

Armbouts-Cappel (Armbouts-Kappel) N.1.

1. ū-n dæp æ stæ-kfō.g.ɫ zi.ən zæm bənuwt
2. mæ mæ.əd ɪ-z æg.ū.n um də blum tē bæg.ɪ.tn
3. ny- mæ spɑ-n.i.jā.ərz əvms mafɪŋ (*mv.*)
4. spr-tn ɪ-z æ la.stæg, wærk
5. up dat ʃx.ɛ.p zū-ntfandŋ ɣənæg, bro-ət
6. nte-mərmān ɛ-d əbɪ-tʃ u-tʃ ɪ- zə vī.ər
7. d-n ʃepər lækstə zə lə-pn af
8. ɪ-n di fabrikə tənɪ-z nɪ.tə zɪ.n
9. kum ɪ-r mæ kɪnt | æ kɪntʃə |
10. bə.əs - g-er. ny-s fir pɪntm bɪr
11. brɪŋ ny-s twē kilo.ən kæ:zn
12. mæ- ɣy-vn zæ dri kaŋ win ædru-ŋkn
13. æ mənase-rdə mæ mæ æ stək - of : k-nɛpl
14. kæ zə k-nɪ. æzi.ə
15. d-n karnaval ənɪ- nifeləme ævɪrst
16. ksi-m blidə danjknɪ məjæg.u.nənæ mæ nœ.lɔdər
17. tənɪ-zɪ-kni dānt ædū.næ - wɪ-tʃə
18. wɪ.ənæt ədū. - d-ndɪ.n datə. kumt
19. æ kəpə - æ kəpənæ:st - æ kəpər
20. æ kaskæ:tə - *vroegeer* : æ klakə - bənuwt - æ wɪ.ə (*weiland*) - æn o-ɪg.əs (*hooiland*) - æ padəbro-ət - æn a.g-ə - æ py-t - of : æn a.g-əpy-t - æ papi'juŋ - of : æ bœtərfitə (*ouder*)
21. di.ə g.a.stʃ d.ɛɪ dɪ.əl.ə wæ.rɪt- fæ.χ.tn
22. kχ.u.jə pærɪs - of : bejərs χ.e.n
23. ɪ.pələ.nʃu- fe.l u-də ʃe.pn de-muli.rn
24. ənæd əkɪ.ə vānzələ.vn æ be.t at
25. g-er. mɪn twē widə stɪ.əs - wɪdər - də wɪtstə
26. datʃ brɪ.ld ənɪ-z - of : di staty-wənɪ-z də nɪmɪ.ə
27. di.ə man æd ə le.vn lɪ-k æ g-ro-ətn ɪ.ərə
28. lɪ-ʃəfær - of : d-ndy-vɫ ənɪ-z nɪ əble.vn ɪ-n d-ne.ml
29. də jū.əs fān də ʃo.lə zɪn əg.ū.n ɪ-n də zɪ.ə mɛtn kəstər
30. kəkɔ-n əg-lik nɪ kum vɔdanj χ.ərɪ.ət sɪn
31. də brɪ.əstn drɪŋkə g-ær:ə lɪnzɪ:tsup - of : wæ.sə
32. æŋ kɔ-nɪ χ.ū wærkn - ənæ sɪ.ər ɪ- zə ke.lə
33. dud əkɪ. ə stæ:rd up dim bə-zmər
34. nɪ.əw (= *neen wij*) - mæ spe:lnɪmɪ.ə mæte ke.g-ɫs
35. ɛ.ɪdɪ. - kænəl twē mal æro.pn aχ.tər jə
36. di pær:ənɪ- nɪ rɪpə - of : mu-tər - tɪ-z nɔg, æ wɪ-t kɪ.əʃə dərɪ-n
37. zə zɪn vɔrt ɪ-n tʃæ:lt
38. zæd ɪ.əst u.lpn zə g-æ:lt ferts:rn
39. æ g-u. nɪ farə lo.pm
40. zætnæ:lt fanə.r mæ:ik fərlo-ərɪn | kwitə |
41. də mān mu- zə wy-v bəvridn
42. zwæp ɪ-n d-nizər ɪ-z dūzər-ɪs
43. ænɪ-stu-tʃ dərdatn klu-k - of : stæ:rk ɪ-s
44. ny-s - mæ mū-n d-næ:ld ɛ-n dɔvān æ jœ:ldər d-nāprən æ:lt
45. æ.pt əkɪ.ə datʃ bæ:d upæfn
46. ny-zə matsnu:ɪ ɪ-s fæt lik æ zwi-n - of : ɪ-sɔ væt əv ə zwi-n
47. zə sprɪ.ən umdərva.rst um ə wædnæsə
48. d-əno-vənɪr g-u.tm bo-m g-ɪfɪjən
49. dud ɪ.əst əlitʃə d-n vɪ.stər tu.ə
50. ʃbæg-ɔ-n klɔpm um dɪ.əstə mæsə - do.g-əmæsə - tluf - də væ.spərs
51. æ ku.vərli - py-təslik - mæ:z brɪ.ən - æ sty-tə bœtərn
52. dat wy-v æ nər u:ɪ dū- snid-n
53. zə vu:dər ætn zæs ju:ɪ lu.tn g.ū. ɪ-n də ʃo.lə
54. kæn ū-ntrū.ə vān zu lo.tə bɪ twu:tər tə g.ū.
55. mæ zi.ənife.lə g-ɪ-m blɪ.əkə væ:zn a-lɪr
56. dɛ-rdə pɔtʃ ə zɪni fe.lə wæ:rt
57. də pa.lə - of : do.vəpɑ.lə ɪ-z ɪ-n d-næ:ət
58. ɪ-ma-rtəmū.nt ɪ-z nɔχ. tə ku-d um tə spe.ln mæ.tə katsəbule
59. di kæ:sə g-əd ə klɪ:ɪ lɪ-χ.t - ænɪ.ə
60. æ trɔk bɪ də stæ:rt fān tʃæ:rt
61. ɪ-nd-ntɪt jə kwɑ.m ələ ju:ɪ ɪ-n də kærəmæsə
62. d-m pu:tər zɛ:ɪ dɑd ū.nznɪ.ərə vulmakt ɪ-s
63. jə zɑ.g. mæ wæ:l mɔ jə zɛ:ɪ nɪ.t
64. də zwa.mtʃəs χ.ū. wɛ.rəkum
65. g-u.jə nɪ ka:rtŋ ɣɑdɑ.g-ə
66. e.tn zu-k χ.ɛ.rə ku:s
67. zə mɔtɔ:ɪ ɪ-z əbro.kn - ənɪ-s fərstæ:lt
68. tæd ə wərmə dɑg, æwɪ:st fādɑ.g-ə - æn tɪ-z æ zū.tn a.vn
69. dat klɪ.ə manɔtʃə lɔpʃ bærəvū.t - of : bædəvū.t
70. tɪ-z æ bɔst ɪ-n də ka.nə
71. ksū wɪ-ln datn brɪ.vədɑ.g-ər - of : faktɔ:ɪ æ brɪ.f me-jæt ɣər mɪn
72. kæ zɪ.ər ɪ-mnæ:rtə
73. kəkɔ-n g-ɪ- vərki.ərde mæ:ʃn frəkānt-ɪrn
74. a-χ.tərŋ vɪ:rn mæ spaŋ tʃæ:rdɪ-n ɪ-n də nɪ.wə kær:tə
75. kæn əlitʃə kɔrsn - vānsɪ-n d-vərnū.nə
76. də zə.nə vān d-n kə.nɪŋk æd o-k su.du-d æwɪ:st
77. wɪ-tʃə nɪ. wu.ətər æ bo.g-əma.kər wənt
78. di ro-əzn æ. lā.ə fikərs - of : stɛ.kərs - of : do-ərns
79. kə g-ələ.və nɪ æn o-ərət ərɔv
80. tkɪnd waz do-ət fɔrdɑt kɔ-n ækastn zɪn
81. zən o-ərən æ zən o.g-n lo.pm
82. nər klɪ.ə me-əʃə ɪ-z æg.ū.n ɪ-n d-bɔ-z me- æ klɪ.ə pā.ərtʃə um brɑ.mlɪs - of : kətərɪ'næ:tn (*boschbessen ; fra. myrtilles*) tə trækn
83. tɪ-z æ sprɪŋkɫ tə kɔrt ɪ-n di lɪ.ərə
84. æ ʃx-ɪ.əldə stɪf
85. tʃv.ɪk æ zɔχ.tə nɪ.dā.ərʃ of tχ.æ:ld æn tχ.ūt
86. nœ:ldər mū-nd ɪ-z dro.g-ə vān d-ndɔst
87. di stru:t ɪ-s krum - tɪ-zum alg-əntər
88. kæn æ klɪ.ə trumɫʃ əkoχ.t um d-ŋklɪ.əp
89. d-n g-ɪ.ətəbək ɪ-z əkrəve-ɪrt fan ə kast upte:tn
90. zə lɪ:tʃə was kɔrt æ g.ūt
91. jə zɪb-ə:ʃt ɪ-n d-ŋlumer
92. æ ʃɔtər mu. wæ:l kɔ-n.ɪkn
93. zu-kt əkɪ.ə a-χ.tər mən ūt
94. kwetnɪ. wu.danjk mū g-u.n um ta.ln
95. æ ku-dn kæ:ldər ɪ-s χ.ūt fɔ ʃbɪr
96. kmu-stə əsəblū.trɪŋkn umi tə vɔrstæ:rkɪn - of : vərklɪ-kn
97. kmu-n ɪ.əste.tn vū.rn ɪ-n tsta.l
98. mæ brū.rə waz mu.ə
99. də mæ:ɪkmarʃan dud æ g-ro-ətn tū.r
100. dat kɛ.rəmæ:ɪk ɪ-z dɪ-n æ zɔ-ɪ - zæ.ntŋ wɛ-rə dərme:ɪ

101. mē zūn di.əm pɛ.t kœn vœ.ln i-n æn o.r.œ
 102. æ du.sə wæ:rk wæ.l - *secuur onbekend*
 103. æ kum no.rini æ many.tə tē lə.stə
 104. i-n ita.jən tsīm bɛ.rg.n di vi:r spy.g.ǝ
 105. dœ:rjə du:r ɔp dy.ŵn
 106. nɔ bɛ:rg.n zæn ə brɔkə vān də brɔ.g. ɔvɛtrɔkn
 107. jə mud əki.r.ə kum um ny.s kaλ.t.r.ɫ tē zi.n
 108. əni.r z ækum vū lu'vǝ me.rjæ g.ro.r.ətə bə.zə
 g.æ:lt
 109. di dœ.r i.r z æmakt mɛ i.əknu.r.t (*beuk onbekend*)
 110. æ g.ətruwd wy.f mu ka.r.ɯ.in
 111. kæn i:r g.az əzu.in mɔ twas λ.f g.u.r zu.ət
 112. d-m bruwər zæ.g.dat nɔλ.tə di:r i.r z um tē buwn
 113. bakn - k̄bakn - jə bakt - i bakt - baktɫ - mē
 bakən - k̄bakstə - jə bakstə - i bakstə - mē - of :
 ny.s bakstə - mæn æbakǝ
 114. bi.ən - k̄bi.ən - jə bi.ət - i bi.ət - mē bi.ən -
 bi.ēmē - k̄bi.ədədə - kæn æbi.ət - biədədə zu.k
 115. ti.r z mu æ klɛntfə mu ti.r z æ g.ū.ə
 116. jə kœd i:r ejɛr z æn ɔp də mart
 117. ənæd ɛzɛ.it datɫ g.iŋ pī.zn ɔp min
 118. tme.r.əsn zɛ.i datn g.əlɪk adə
 119. twu:rn ɣy.f prizn
 120. ū.ər di.ən i.əkɫ twu:rn vɛ.l i.əkɫs
 121. twur.tər g.u. kɔkn - tkɔkt a.l
 122. to.r.i i.r z nɔλ.rū.nə - ti.nɔg.mɔ dzy.st æmu.in
 123. jə maktə (= *je maakte de*) majunɛ:zə mɛ.tλɛ.ifan
 - of : mɛtə bulə van ən ɛ.i
 124. dat klɪ.ǝ bumtʃə g.u. mu.jlik sīn um tē g.r.y.j
 g.œntər
 125. d-m pa.stər æ λ.ū win
 126. ny.r z u.d y.r z i.r z ɔpɛbruɫ
 127. də mæ.ik spœt y.tə ku.əz y.dər | də spe.nə |
 128. d-n kær.rkəkɔstər ly.d um də kry.sda.g.n | də
 prɔsɛfə |
 129. də brūŋ'ka:rs fān d-ŋkry.wa.g.n plo.r.in vān
 tλ.əwi.r.λ.tə
 130. də twɛ dy.tʃə kwa.m by.tn
 131. zæŋ zwart æm bla.w æsle.g.ǝ
 132. də suws i.r z di.nə
 133. tsni.əw i.r z di.kə
 134. ti.r z æn i.əw(d)ə danjkjə ni æzi.ənæn
 135. ni.əpɔ.r.ərd kumd al.r.əl æ ni.wə ste.r.i
 136. dū.ən - k̄dū.ntət - jə du.tət - i du.tət - mē
 dū.ntət - jœ.lɔr du.tət - zə dū.ntət - k̄dɛ.ɪntət
 - jə dɛ.itət - i dɛ.itət - ny.s mē dɛ:ɪntət - jœ.dər
 dɛ.itət - zə dɛ:ɪntət - dɛ.ɪŋkɪ.k̄ dat - datɫt mu.
 æ dū.t - dā.zət mu. æ dū.ən
 137. kast.n - æ kast.nro.r.bə - də vū.ntə
 138. dafλ.n - æ daft - æ duf - æn æd ədufλ.n
 139. biɫ - k̄biɫ - jə bīnt - æ bīnt - mē biɫ - jœ.lɔr
 bīnt - zə biɫ - bīntɫ - bīntstɫ - of : bū.nt.stɫ -
 kæn æbu.ɫ
 140. *Locale landmaten* : æ g.əmæt - mv. : g.əme:ɪn
 = 44,04 aren - æn a.lf λ.əmæt = 1/2 gemet -
 æ vi:rndi.r.əl = 1/4 gemet
 141. *Waternamen* : d-ŋ ku.dik - də ko.lmə - ge-
 meene namen : æ dik = een breede sloot -
 æ g.raλ.t = een kleine sloot

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is æ:rmskapɫ

De inwoners heeten æ:rmskapɫnu:rs (de inwonsters heet men æ:rmskapɫne.r.g.ǝ).

Een bijnaam kennen zij niet, maar de Hondshotenaars heeten zij : zλ.nəblɫfλ.ərs en de Hazebroeknaars : si'ro.pələkərs

Aantal inwoners op 8-3-36 : 1.137.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : də platsə - də g.ro.r.ətə my.ləbrɔ.g.ə - də krumənu.k - tkli.ǝ sīntə brɔ.g.ə - tλi.r.ətəfɔ.r.ərt - d-ŋ karə'fū.r - də spikərstrɔ.tə

Er zijn geen locale verschillen. Armabouts-Kappel is een landbouwgemeente maar de helft van de bevolking werkt in de fabrieken van Kapelle (Cappelle-la-Grande) en spreekt doorgaans Fransch. Iedereen kent Fransch uitgezonderd een paar oude ingeborenen. Iedereen kent en spreekt Vlaamsch.

Bij de jeugd spreken de jongens Vlaamsch onder mekaar en de meisjes Fransch. De meisjes spreken ook de jongens aan in het Fransch maar de jongens antwoorden in het Vlaamsch.

Een groot deel der bevolking spreekt met keel-**r**. Van de zegslieden spreekt n^r 1 met tong-**r**, de andere met keel-**r**.

Zegslieden. 1. Beyaert, Maurice ; 58 j. ; hier geb. ; landbouwer ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt meestal Vlaamsch.

2. Hannon, Maurice ; 40 j. ; hier geb. ; landbouwer ; heeft steeds hier verbleven met uitzondering van de oorlogsjaren 1914-18 ; V. van Spicker ; M. van hier ; spreekt meestal Vlaamsch.

3. Delabaere, Gaston ; 60 j. ; geb. te Groot-Sinten maar woont van zijn 5^e jaar af hier ; winkelier-herbergier ; heeft steeds hier verbleven, uitgenomen gedurende den oorlog 1914-18 ; V. van hier, M. van Groot-Sinten ; spreekt meestal Vlaamsch.

4. Delabaere, Mej. Madeleine ; 24 j. ; hier geb. ; zonder beroep ; heeft steeds hier verbleven ; dochter van 3. ; M. van Arneke ; spreekt evenveel Vlaamsch als Fransch.